

Acta Universitatis Wratislaviensis No 3256

**GERMANICA WRATISLAVIENSIA 131**

# Literatur und Sprache in Kontexten

HERAUSGEGEBEN VON

**Iwona Bartoszewicz**

**Marek Hałub**

**Eugeniusz Tomiczek**

**Wrocław 2010**

**Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego**

Gutachter

Marek Jaroszewski, Andrzej Kątny, Barbara Skowronek

Herausgeber

Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, Eugeniusz Tomiczek

Redaktionsbeirat

Iwona Bartoszewicz, Edward Białek, Lesław Cirko,  
Mirosława Czarnecka, Marek Hałub, Wojciech Kunicki,  
Eugeniusz Roman Lewicki, Lucjan Puchalski,  
Irena Światłowska-Prędota, Eugeniusz Tomiczek (Vorsitzender)  
und Joanna Szczęk (Schriftleitung)

Verlagsredakteurin

Ewelina Kosińska

Umschlag

Barbara Kaczmarek

Typographische Gestaltung

Barbara Lejczak

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o., Wrocław 2010

ISSN 0239-6661

ISSN 0435-5865

ISBN 978-83-229-3168-4

Gesetzt in Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.

Gedruckt in Wrocławska Drukarnia Naukowa PAN im. S. Kulczyńskiego

---

# Inhalt

## Literaturwissenschaft

Wolfgang Brylla: <i>Zur narratologischen Disposition und Distribution des Eisenbahn-Motivs in Wolfgang Borcherts Kurzgeschichten</i> (Eisenbahnen, nachmittags und nachts, Bleib doch, Giraffe, Die Stadt) . . . . .	7
Sebastian Mrozek: <i>Hans Werner Richter als nonkonformistischer Publizist zwischen Humanismus und Sozialismus</i> . . . . .	25
Agnieszka Kodzis-Sofińska: <i>Zur Aufnahme der Theaterstücke von Ingeborg von Zadow in Polen</i> . . . . .	41
Gerda Nogal: <i>Weibliche Aussteigerfiguren in (Kon)Texten der neuesten deutschen Literatur – Alexa Hennig von Lange</i> <i>Warum so traurig?</i> und <i>Silke Scheuermanns Die Übergabe</i> . . . . .	53

## Sprachwissenschaft

Zuzana Bohušová: <i>Soziophonetische und translatorische Aspekte des fremden Akzents</i> . . . . .	65
Sandra Innerwinkler: <i>Personaldeiktika und Personalpronomina in der Wahlkampfkommunikation am Beispiel des österreichischen Nationalratswahlkampfes 2008</i> . . . . .	75
Hana Jilková: <i>Sexusgebundene Phraseologismen. Ein kurzer Beitrag zur Genderlinguistik</i> . . . . .	91
László Kovács: <i>Netzwerkbezogene Organisationsprinzipien im mentalen Lexikon</i> . . . . .	105
Anna Małgorzewicz: <i>Wege und Irrwege der translatorischen Ausbildung in Polen</i> . . . . .	115
Roman Opiłowski: <i>Wenn Werbung über die Werbung spricht. Metakommunikative Strategien in der Werbung</i> . . . . .	125
Burkhard Schaefer: <i>Der Abrogans und die Anfänge der deutschsprachigen Lexikographie</i> . . . . .	137

## Glottodidaktik

Małgorzata Czarnecka: <i>Die Stadien im Erwerb des morphosyntaktischen Regelsystems in der Erstsprache</i> . . . . .	159
--	-----

Maria U. Kaden-Jańska: <i>Schriftfreundliche Kindertageseinrichtungen</i> . . . . .	169
Erika Kegyes: <i>Das Deutsch als Mutter- und Fremdsprache in der nordostungarischen Region</i> . . . . .	181

### Rezensionen und Berichte

Judit Muráth: <i>Szakfordítás és segédeszközök. Válogatott tanulmányok a szakfordítás, a kontrasztív lexikológia, a lexikográfia és a terminológia témaköréből.</i> Pécs 2006 (Folia linguae et communicationis 1) (Elisabeth Lang) . . . . .	195
Hana Bergerová: <i>Multimediales Unterrichtsmaterial zur deutschen Phraseologie.</i> Ústí nad Labem 2007 (Joanna Szczęk) . . . . .	197
Petra Szatmári / Dóra Takács (Hrsg.): „...mit den beiden Lungenflügeln atmen”. <i>Zu Ehren von János Kohn.</i> München 2008 (Bernadett Modrián-Horváth) . . . . .	199
Jadwiga Sucharzewska: <i>Friedrich Nietzsche w literaturze i publicystyce polskiej lat 1939–1989.</i> Poznań 2009 (Marta Kopij) . . . . .	205
Zuzana Bohušová (Hrsg.): <i>Translatológia a jej súvislosti. Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge. The Translation Studies and its Contexts.</i> Banská Bystrica 2009 (Anna Małgorzewicz) . . . . .	208
Katarzyna Lukas: <i>Das Weltbild und die literarische Konvention als Übersetzungsdeterminanten. Adam Mickiewicz in deutschsprachigen Übertragungen.</i> Berlin 2009 (Tomasz Żurawlew) . . . . .	212